



IMAL

# Don't border me



Jugendliche 7 bis 77 Jahre  
2000 aufgenommene Personen pro Jahr

Jeunes de 7 à 77 ans  
2 000 personnes accueillies par an

Youth 7 to 77 years  
2000 visits

Bürgernah

•  
Kultur

•  
Mehrseitige Betreuung

•  
Soziale Eingliederung

•  
Schulische Integration

•  
Management und Organisation

•  
Sport und Bewegung

•  
Interkulturelle Erfahrungen und Erlebnisse

Citoyenneté

•  
Culture

•  
Accompagnement adapté et diversifié

•  
Inclusion sociale

•  
Insertion scolaire

•  
Management et organisation

•  
Sport

•  
Expérience interculturelle

Citizenship

•  
Culture

•  
Adapted care

•  
Social integration

•  
Educational integration

•  
Management and organisation

•  
Sport

•  
Intercultural experience



Kontrapunkt gGmbH (Association d'utilité publique)  
HPKJ (heilpädagogisch-psychotherapeutische Kinder- und Jugendhilfe e.V.) Association reconnue d'utilité publique dédiée au soin et à l'aide psychothérapeutique des enfants et adolescents.



Munich - ALLEMAGNE



imal.info  
uliglaess@kontrapunktev.de



Ulrich Glaess  
Camille Latreille



DE

## Projektbeschreibung

*Don't border me* ist das letzte Projekt von IMAL. Es ist ein lokales Kooperativprogramm im Kreativquartier, wo ein Teil unseres Laboratoriums seit 2014 untergebracht ist (Halle 10). In den benachbarten Räumlichkeiten des IMAL befindet sich seit 2015 das erste Empfangszentrum für minderjährige Flüchtlinge (7-18 Jahre) ohne Betreuung.

FR

## Description du projet

*Don't border me* est le dernier projet en date de l'IMAL. C'est un projet de coopération locale mis en place sur la friche (dite « Kreativquartier ») où une partie du Laboratorium est installée depuis 2014 (dans la Halle 10). Dans les locaux voisins de l'IMAL s'est installé courant 2015 un centre de premier accueil pour migrants mineurs non-accompagnés (7-18ans).

EN

## Project description

*Don't border me* is the latest project of IMAL. It's a project of local cooperation on the industrial wasteland. Where a part of the Laboratorium has been established since 2014 (Halle 10). Dans les premises next door to IMAL, the first welcome center for underage migrants (7-18 years old).



DE

## Auf welche Weise arbeiten die Fachleute zusammen?

Die Personen, die für den guten Kooperationsverlauf sorgen, tauschen sich oft untereinander aus und treffen sich regelmäßig: ihnen geht es darum, die entstandenen oder eventuell bevorstehenden Probleme wahrzunehmen, Konfliktsituationen zu überarbeiten, über die bestmögliche Betreuung sowohl der Kinder als auch der Künstler und der Freiwilligen nachzudenken, aber manchmal auch über die Inhalte der angebotenen Arbeitsgruppen gemeinsam nachzudenken. Eine festgelegte Koordination scheint für den guten Verlauf des Projekts wichtig zu sein, da die Künstler regelmäßig ausgetauscht werden und die Kinder ihrer jeweiligen Ankunft und Abreise entsprechend kommen und gehen.

## Welche Errungenschaften? Welche Mehrwerte?

Eine gerechte Arbeitsteilung: HPKJ verwaltet eher die Gruppen der Jugendlichen und die Freiwilligen, Kontrapunkt die Künstler, das Programm und die Fragen der Logistik. Wenn die Kommunikation gut funktioniert und jeder seinen Aufgaben gerecht wird, kann das Projekt unter guten Bedingungen ablaufen.

## Eventuelle Bedenken und Einschränkungen?

Behäbiger Behördengang (Verbot, Fotos von den Jugendlichen zu machen, deshalb keine dokumentarische Arbeit), externe Aktionen und/oder Angebote, die zur gleichen Zeit stattfinden wie das von Kontrapunkt gebotene Programm.

HPKJ = Erstaufnahmezentrum, d. h. die jugendlichen Flüchtlinge bleiben nicht lange Zeit, was die Künstler dazu nötigt, Projekte auf die Beine zu stellen, die nur vereinzelt oder nur vormittags oder nachmittags stattfinden.

FR

## Comment les professionnels travaillent ensemble

Les personnes chargées du bon déroulement de cette coopération communiquent beaucoup et se rencontrent régulièrement : il s'agit pour elles d'identifier les problèmes survenus ou potentiels, de revenir sur des situations de conflits, de réfléchir au meilleur accompagnement possible aussi bien des enfants que des artistes ou des bénévoles mais aussi parfois de réfléchir ensemble au contenu des ateliers proposés. Il semble important pour le bon déroulement du projet que la coordination soit fixe lorsque les artistes changent régulièrement et les enfants vont et viennent au gré des arrivées et des départs.

## Quels atouts ? Quelles plus-values ?

Une répartition équitable du travail : HPKJ gère plutôt les groupes de jeunes et les bénévoles, Kontrapunkt les artistes, le programme et les questions de logistique. Si la communication se passe bien et que chacun assume ses tâches, le projet peut se dérouler dans de bonnes conditions.

## Quels freins et quelles contraintes ?

Des lourdeurs administratives (pas le droit de faire des photos des jeunes donc pas de travail de documentation), des actions et/ou des offres externes qui ont lieu aux mêmes horaires que le programme proposé par Kontrapunkt.

HPKJ = centre de premier accueil, c'est à dire que les jeunes réfugiés ne restent pas à long terme. Contrainte pour les artistes qui ne peuvent monter des projets que ponctuels, à la demi-journée.

## Spécificités du public ciblé

Principalement un public de jeunes réfugiés issus des vagues d'émigration. C'est un public composé d'enfants et d'adolescents non-accompagnés ne parlant pas l'allemand. Autour de ces

EN

## How do professionals work together?

People responsible for this cooperation communicate a great deal and meet on a regular basis. It is important for them to identify potential problems or those already encountered, to look back on any conflicts, reflect as to the best possible support for children and artists or even volunteers, as well as collectively reflecting on the content of workshops offered. It appears important for the success of the project for coordination to be fixed as artists and children regularly change as new people arrive and others leave.

## What are the benefits and advantages ?

An equal distribution of work. HPKJ is responsible for groups of youngsters and volunteers; Kontrapunkt for artists, the programme and logistics. If there is solid communication and each party undertakes its duties, the project is successful.

## Challenges ?

Administrative red tape (it is not possible to take photos of young people and therefore no documentary work), activities and/or external events which take place at the same time as the programme offered by Kontrapunkt.

HPKJ = initial welcome centre, namely where young refugees come but do not stay for the long-term à requirement for artists who can only organise ad hoc projects, for half-days.

## Specificities of the target audience

Primarily a public group of young refugees from current waves of immigrants. This group primarily comprises young unaccompanied children and teenagers who do not speak German. Other young Germans of the same age join these young people, as well as other youngsters who have integrated the German system, and also adults

# Kuntrapunkt gGmbH

Association déclarée d'intérêt public

- IMAL/Laboratorium
  - Don't border me
  - Take off Take in
  - Autres projets
- Kreativquartier
- Projets de coopération internationale
- Commandes publiques
- Autres projets

# Kuntrapunkt gGmbH

Public association

- IMAL/Laboratorium
  - Don't border me
  - Take off Take in
  - Other projects
- Kreativquartier
- International cooperation projects
- Public orders
- Autres projets

# Kuntrapunkt gGmbH

Gemeinnützig eingetragener Verein

- IMAL/Laboratorium
  - Don't border me
  - Take off Take in
  - Andere Projekte
- Kreativquartier
- Projekte internationaler Kooperation
- Öffentliche Bestellungen
- Andere Projekte

DE

## Besonderheiten des Zielpublikums

In erster Linie aus den gegenwärtigen Migrationswellen stammende jugendliche Flüchtlinge. Es handelt sich um Kinder und Jugendliche ohne Begleitung, die nicht deutsch sprechen. Zu diesen Jugendlichen kommen andere junge Deutsche oder jedenfalls in das deutsche System integrierte Deutsche, und mehrere Erwachsene und Heranwachsende hinzu, welche den jungen Leuten im Hinblick auf ihre Integration betreuend zur Seite stehen möchten.

## Möglichkeiten, Außenstehende in die Ausarbeitung, die Leitung und die Bewertung des Projekts miteinzubeziehen

Die Arbeitsgruppen sind für alle offen (ausgenommen das Sonderprogramm für kleine Mädchen...). Die Freiwilligen sollen selbst die Kinder in ihrem jeweiligen Zimmer abholen, die Logistik der Arbeitsgruppen mitvorbereiten usw.

Für die Künstler und die jungen deutschen Freiwilligen werden regelmäßig Treffen organisiert, um das Projekt vorzubereiten und auszuwerten. Für die Koordination ist es wichtig, Feedback zu bekommen, um dementsprechend darauf reagieren zu können. Es ist wichtig, die verschiedenen, am Projekt beteiligten Personen zu unterstützen.

## Besondere, zum Einsatz gekommene Methodologie(n) des Projekts

Die Teilnahme aller: die Jugendlichen des IMAL trugen zur Ausarbeitung des Programms der Arbeitsgruppen bei und alle Freiwilligen nehmen an der Organisation und an den die Logistik des Projekts betreffenden Diskussionen teil. Die jugendlichen Flüchtlinge sollen sich selbst um das Material oder die Einkaufsliste vor dem Beginn der Arbeitsgruppen „Küche“ kümmern. Alle Aufgaben werden möglichst gerecht verteilt (das betrifft auch die Reinigung der Räumlichkeiten).

FR

jeunes se greffent d'autres jeunes Allemands ou en tout cas intégrés dans le système allemand, et plusieurs adultes et jeunes adultes désireux d'accompagner l'intégration des jeunes.

## Modalités d'association des publics dans l'élaboration, la conduite et l'évaluation du projet

Les ateliers sont ouverts à tous et toutes (sauf le programme spécifique pour les jeunes filles...). Les bénévoles sont invités à aller chercher eux-mêmes les enfants dans leur chambre, à participer à la préparation logistique des ateliers, etc.

Des rencontres de préparation mais aussi d'évaluation du projet ont été régulièrement organisées pour les artistes et les jeunes Allemands bénévoles. Important pour la coordination d'avoir des Feedback et de pouvoir y réagir en conséquence. Important de soutenir les différents acteurs du projet.

## Méthodologie particulière mise en œuvre dans la conduite du projet

La participation de tous : les jeunes de l'IMAL (les participants du Laboratorium, projet phare de Kontrapunkt) ont été mis à contribution dans l'élaboration du programme des ateliers et tous les bénévoles participent à l'organisation et aux questions relatives à la logistique du projet. Les jeunes réfugiés eux-mêmes sont amenés à s'occuper du matériel ou de la liste de course avant les ateliers « cuisine ». Toutes les tâches sont réparties de la manière la plus équitable possible (jusqu'au ménage des locaux).

EN

and young adults wishing to support the insertion of young people.

## Audience inclusion methods in the creation, development, achievement and evaluation of the project

Workshops are available for one and all (apart from the special programme for young females). Volunteers are asked to go and get the children from their rooms, to be involved in logistical preparation of the workshops, etc.

Preparation and project evaluation meetings are regularly organised for artists and young German volunteers. It is important for the coordinators to receive feedback and be able to respond accordingly. It is important to support various project stakeholders.

## Particular methodology in the achievement of the project

Participation of everyone: young people from IMAL were involved in development of the programme of workshops and all volunteers are involved in organisation and project logistics. The young refugees themselves are responsible for resources or the shopping list before the cooking workshops. All tasks are distributed as evenly as possible (even down to cleaning the premises).

## How far is your project a good or innovating practice? Which contributions can improve the support to young people through culture? What are the benefits?

Artistic practice is a medium which allows for all participants to meet. Fine arts require very little verbal communication as participants merely copy the gestures undertaken by artists. Workshops, therefore, offer a real meeting area where young people can come together and create something. A positive aspect lies in the



## Les projets artistiques et culturels : une transition entre l'école et le monde du travail

La créativité est la plus importante ressource que nous possédions non seulement à l'échelle personnelle mais aussi collective : aucune évolution culturelle ou sociétale ne peut être conçue sans la créativité ; elle est à l'origine de toutes les innovations artisanales, techniques ou intellectuelles. L'innovation n'est pas envisageable sans les expériences ludiques et téméraires que nous faisons.

L'art est l'espace de tous les possibles, un espace où les règles les plus élémentaires de nos modes de pensée et d'action peuvent être interrogées ; la pratique artistique exige de la réflexion et une forme de déploiement personnel.

Une société qui fait le choix du progrès se doit de s'occuper en premier lieu de la jeunesse, lui mettre en place des espaces et des opportunités pour qu'elle puisse participer de façon active et constructive à la société.

L'éducation artistique et culturelle est un droit humain fondamental.

La conduite de projets artistiques et culturels permet souvent de déceler des ressources humaines que les participants ne soupçonnaient pas, de les rendre utiles pour la société, et de permettre aux jeunes d'être solidement accompagnés dans cette transition charnière entre l'école et le monde du travail.

Le travail de jeunesse, l'éducation artistique et culturelle et la production artistique professionnelle permettent grâce à leur force intrinsèque et à l'authenticité des œuvres produites d'avoir un accès aux modes de vie de la jeunesse qui, sans cela, restent souvent imperméables. Les œuvres révèlent autant qu'elles interrogent, elles invitent au débat, à l'échange. L'éducation artistique et culturelle amène souvent un dialogue intergénérationnel, un dialogue qui peut orienter, de façon nouvelle, les modes de pensées. L'éducation artistique et culturelle crée des liens. De ce fait, la créativité, en tant que ressource individuelle et collective, doit être mise en avant, et ce à l'échelle communale, nationale et internationale.

Uli Glaes, IMAL

DE

## Inwiefern ist das Projekt eine bewährte und/oder erneuernde Verfahrensweise? Inwiefern trägt es mit dem kulturellen Hintergrund zu einer verbesserten Betreuung der Jugendlichen bei? Welchen Nutzen konnte man daraus ziehen?

Die künstlerische Tätigkeit ist ein vermittelndes Element, dank dessen alle Teilnehmer einander begegnen. Die bildenden Künste benötigen nur wenig verbale Kommunikation: alle Teilnehmer wiederholen die von den Künstlern vorgezeigten Gesten; die Arbeitsgruppen sind also Begegnungsräume, wo die Jugendlichen sich konzentrieren und etwas produzieren können.

Positiver Aspekt: die jugendlichen Teilnehmer können das, was sie am Nachmittag hergestellt haben für sich behalten (= kleine persönliche Trophäe). Wenn es sich um ein kollektives Werk handelt, bleibt es vor Ort und erinnert an ihren Aufenthalt in München.

Die künstlerische Tätigkeit kann auch die Funktion eines Ventils für Jugendliche haben, die in vielen Fällen traumatisiert oder nicht in der Lage sind, sich so präzise auszudrücken, wie sie es manchmal gerne tun würden. „Don't border me“ hat keinen therapeutischen Zweck, aber es kommt regelmäßig vor, dass die Kinder Werke produzieren, die ihre Traumata oder persönlichen Geschichten zutage fördern.

Vorteile für alle: die jugendlichen Flüchtlinge werden integriert, lernen Deutsch und auf ungezwungene Weise die Faustregeln der deutschen Kultur, in erster Linie zum Beispiel, dass die Pünktlichkeit, die ein in der deutschen Kultur tief verankerter Wert ist. Sie treffen andere Jugendliche ihres Alters; die jungen Deutschen (und die älteren...) sind bereit, am Zustandekommen interkultureller Begegnungen mitzuarbeiten, die menschlich gesehen sehr anreichernd sind und ihre sozialen Kompetenzen entwickeln.

FR

## En quoi le projet est-il une bonne pratique et/ou innovante ? Quelles contributions apporte-t-il à l'amélioration de l'accompagnement des jeunes par la culture ? Quels sont les bénéfices relevés ?

La pratique artistique est le médium qui permet à tous les participants de se rencontrer. Les arts plastiques ne nécessitent que très peu de communication verbale : les participants reproduisent les gestes accomplis par les artistes ; les ateliers sont donc un espace de rencontre où les jeunes peuvent se concentrer et produire quelque chose.

Aspect positif : les jeunes participants peuvent emporter avec eux ce qu'ils ont accompli dans l'après-midi (= petit trophée personnel). Si c'est une œuvre collective, ils la laissent sur place comme une trace de leur passage à Munich.

La pratique artistique peut aussi servir d'exutoire à des jeunes souvent traumatisés ou dans l'incapacité de s'exprimer aussi précisément qu'ils l'aimeraient parfois. Le but de « Don't border me » n'est pas thérapeutique, mais il arrive régulièrement que des enfants produisent des œuvres rendant compte de leurs traumatismes ou de leurs histoires personnelles.

Bénéfices pour tout le monde : les jeunes réfugiés s'intègrent, apprennent l'allemand et, de manière non-formelle, les codes de la culture allemande, notamment la ponctualité, par exemple, qui est une valeur particulièrement ancrée dans la culture allemande. Ils rencontrent des jeunes de leur âge ; les jeunes Allemands (et les plus âgés...) s'engagent dans un processus de rencontres interculturelles humainement très riches et développent leurs compétences sociales.

EN

fact that the young participants can take away what they have produced during the afternoon (= a small personal trophy) and if it is a collective creation, it can be left on site as a reminder of their visit to Munich.

Artistic practice is also useful as an outflow for young people who are traumatised or unable to express themselves as clearly as they would sometimes wish. The purpose of "Don't border me" is not therapeutic, but it regularly occurs that children create works which illustrate their trauma or personal stories.

Benefits for everyone: young refugees are integrated, learn German and, in an informal manner, the codes of German culture (punctuality, etc.) and meet youngsters of their own age; young Germans (and the not so young) are involved in a process of intercultural meetings which are very rich from a human aspect and develop their social skills.

## How did the project help in the integration of young people through culture?

The refugees are integrated, learn German and, in an informal manner, the codes of German culture (punctuality, diversity, etc).

## Results achieved

### Which competences are developed by the beneficiaries?

- Language skills (young refugees learn German)  
Personal and social skills (development of self-confidence, ability to work in a group, taking responsibility, learning cultural codes, etc.)  
Learning about project management (taking responsibility, equal distribution of tasks, assistance for youngsters/new arrivals)



## Artistic and cultural work in the transition school/ profession

Creativity is the most important social and personal resource: cultural development is not possible without creativity; it is at the origin of each craft, technical or intellectual innovation. The New is unthinkable without some playful and pure experimentation.

Art is a playground of the possibilities, there the basic rules of thinking and doing are being verified, art encourages self-reflection and continuous development.

A society that puts price on its development must provide young people the space and possibilities for them to participate in a constructive way to society.

Artistic, cultural education is a basic right for everyone.

Through artistic and creative project, the personal unsuspected resources are being discovered, are being made ready to use for the society and to accompany young people in the difficult phase between studies and the entrance into the professional environment.

The youth cultural work, the cultural education and professional art production allow an insight into the young living environment, through their within-power and the authenticity of their artwork made possible; otherwise, it would stay locked up for adults. They enable viewpoints, they ask questions, they provoke debates. Cultural education also contributes to the dialogue between generations; a dialogue that can initiate a new direction to thinking. Cultural education creates connections. Creativity is a raising individual and social resource - local, national, international.

The "International Munich Art Lab" combines since 1995 Art, Culture and social work. Formal, non-formal as well as informal education lead to a high level of participation of the young adults within the artistic projects, accompanied by artists and social workers. Cultural education complements the formal school education for the sake of children, young people and adults and fosters a sustainable integration.

Uli Glaes, IMAL

DE

## Inwiefern hat das Projekt die Möglichkeit geboten, die Integration der Jugendlichen mithilfe der Kultur voranzutreiben

Die jugendlichen Flüchtlinge werden integriert, lernen Deutsch und lernen auf ungezwungene Weise die Faustregeln der deutschen Kultur: vor allem die Pünktlichkeit, insbesondere die Mischung der Geschlechter (Koedukation).

### Erzielte Resultate

#### Welche Kompetenzen hat das jeweilige Zielpublikum entwickelt?

- Sprachkompetenzen (die jugendlichen Flüchtlinge lernen Deutsch)
- Persönliche und soziale Kompetenzen (Selbstvertrauen entwickeln, Fähigkeit, sich in Gruppen zurechtzufinden, Verantwortung übernehmen, Richtlinien im kulturellen Bereich kennenlernen usw.)
- Lernen, wie man ein Projekt durchführt (Verantwortung übernehmen, die Aufgaben gerecht verteilen, den jüngeren/neu hinzugekommenen Teilnehmern helfend zur Seite stehen)

#### Neue praktische Erfahrungen, die zu beobachten waren, übernommen wurden oder zu erwarten sind

Sie sind zahlreich. Die Jugendlichen sind begeistert von der Idee, an den verschiedenen Arbeitsgruppen teilzunehmen und erwerben tatsächlich zahlreiche natürliche Kompetenzen. Innerhalb von einigen Wochen sind sie mehr und mehr fähig, die Termine einzuhalten und die Sachkenntnisse der verschiedenen, das Projekt durchführenden Personen zu erkennen.

### Perspektiven

#### Wie können die Projektmodalitäten umgesetzt werden? Und bei wem?

Ein Projekt wie „Don't border me“ kann auf alle Arten von Teilnehmern übertragen werden. Es könnte auch generationenübergreifend zum Einsatz kommen...

Wichtig: „Kontrapunkt“

FR

## En quoi le projet a-t-il permis de travailler l'intégration des jeunes par la culture ?

Les jeunes réfugiés s'intègrent, apprennent l'allemand et, de manière informelle, les premiers codes de la culture allemande : la ponctualité, la mixité, notamment.

### Résultats atteints

#### Les compétences développées par les publics concernés

- Compétences linguistiques (apprentissage de l'allemand pour les jeunes réfugiés)
- Compétences personnelles et sociales (développement de la confiance en soi, capacité de vivre en groupe, prise de responsabilité, apprentissage des codes culturels, etc.)
- Apprentissage d'une conduite de projet (prise de responsabilité, répartition équitable des tâches, assistance aux plus jeunes/aux nouveaux)

#### Nouvelles pratiques observées, capitalisées ou attendues

Les jeunes sont enthousiastes à l'idée de participer aux différents ateliers et acquièrent vraiment de nombreuses compétences non formelles. Au fur et à mesure des semaines, ils sont de plus en plus capables de respecter les horaires et de reconnaître les savoir-faire des différents acteurs.

### Perspectives

#### Quelles sont les modalités du projet transférables ? Et auprès de qui ?

Un projet tel que « Don't border me » est transférable auprès de tous les publics. Il pourrait aussi fonctionner avec une visée intergénérationnelle...

Important : « Kontrapunkt »

EN

## Which new practices were observed, accumulated and expected:

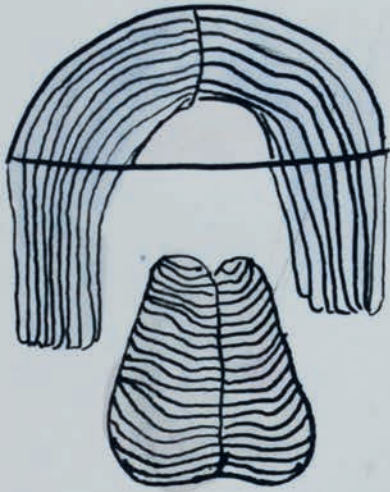
Many. Young people were enthusiastic at the idea of being involved in various workshops and genuinely learnt a lot of informal skills. Throughout the weeks, they were increasingly able to respect timetables and recognise the expertise of the various stakeholders.

### Perspectives

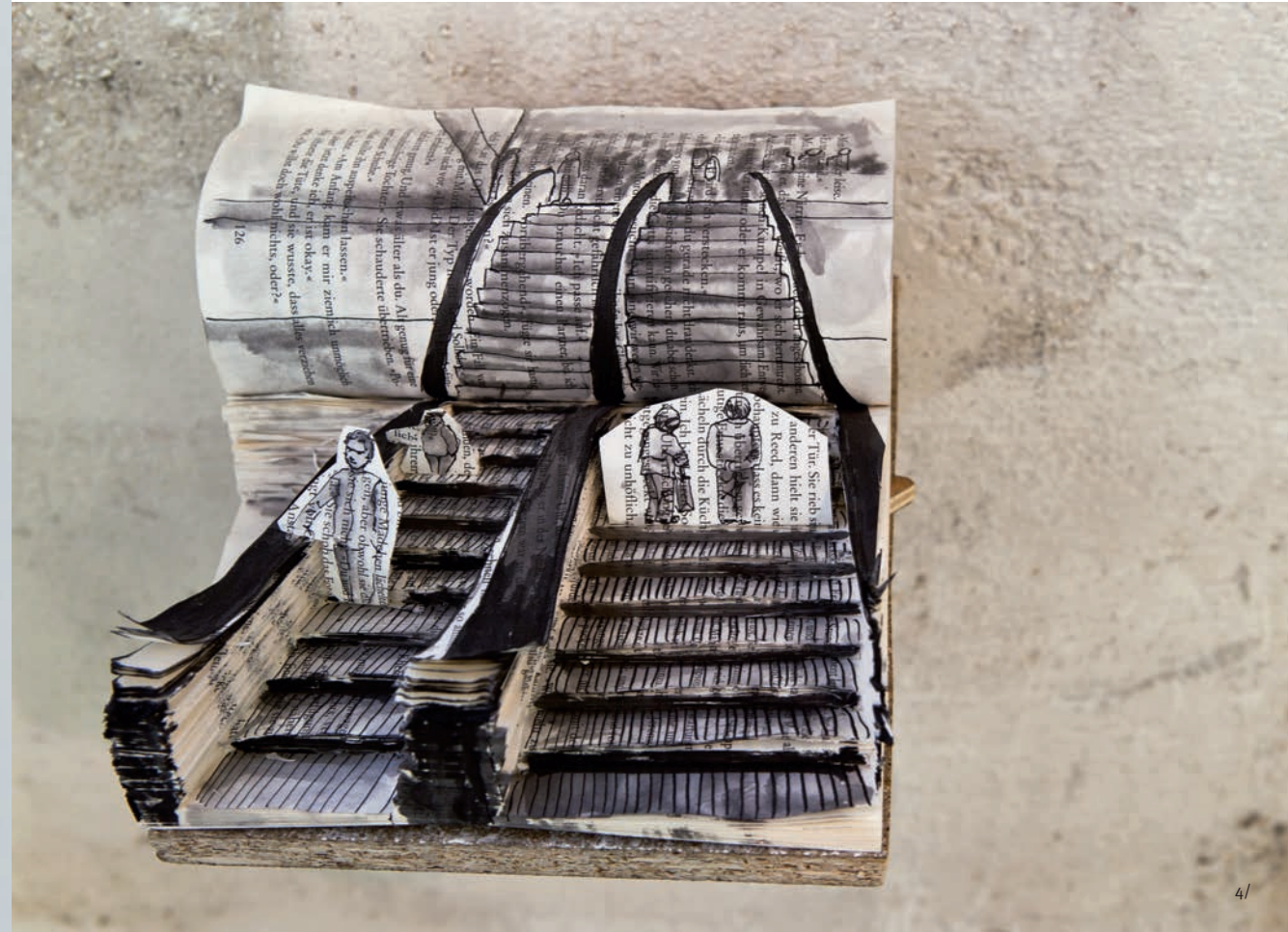
#### In your opinion, which specific features of the project could be transferred? and to/by whom?

A project such as "Don't border me" is transferable to all public groups; it could also work from an inter-generational perspective...

See also sheet entitled "Kontrapunkt"



NO BRAIN NO  
PAIN





5/

## DE

1/ Kreatives Chaos. IMAL ist ein Laboratorium für künstlerische Projekte, vorwiegend im Bereich visuelle und digitale Kunst. Sie haben nämlich den Vorteil, dass nicht alle Teilnehmer die gleiche Sprache beherrschen müssen.

© Foto IMAL

2/ Die Teilnahme der Jugendlichen an sämtlichen Alltagsarbeiten ist ein wichtiger Ansatz von IMAL. Dazu zählt auch das Reinigen und Putzen der Kühlschränke und Räumlichkeiten.

© Foto IMAL

3/ Das Werk einer IMAL-Teilnehmerin, Ausstellung im Sommer 2013, Halle 6, München.

© Foto IMAL

4/ Dieses Objekt wurde von Nora Prinz im IMAL im Jahr 2010-2011 kreiert. Es wurde während der Ausstellung "Stop & Go" in Essen präsentiert.

© Foto IMAL

5/ Die Mithilfe in der Küche bei der Zubereitung der täglichen Speisen, sowie die Vorbereitung von Buffets für Vernissagen gehört bei der Betreuung der Jugendlichen im IMAL unweigerlich dazu.

© Foto IMAL

## FR

1/ Chaos créatif à IMAL. IMAL est un laboratoire de projets artistiques, plutôt dans les arts visuels et les arts numériques. Notamment parce que ces pratiques s'accrochent mieux du fait de ne pas tous parler la même langue.

© Photo IMAL

2/ La participation des jeunes à toutes les tâches dans la vie de la maison est un credo fondamental de l'IMAL. Y compris laver les glacières et les locaux.

© Photo IMAL

3/ Œuvre d'une participante de l'IMAL, exposition d'été 2013, Halle 6, Munich

© Photo IMAL

4/ Cet objet créé par Nora Prinz à l'IMAL en 2010-2011 a été présenté dans l'exposition « Stop & Go » à Essen.

© Photo IMAL

5/ Participer en cuisine à la fabrication des repas quotidiens mais aussi des buffets pour les vernissages fait partie de la philosophie de IMAL pour l'accompagnement des jeunes.

© Photo IMAL

## EN

1/ Creative chaos at IMAL. IMAL is a laboratory for artistic projects, especially in visual and digital arts. Notably as these practices better suit the fact that not everybody speaks the same language.

© Photo IMAL

2/ Participation of young people in all daily tasks at home is the watchword at IMAL. Including cleaning the ice trays and premises.

© Photo IMAL

3/ Work produced by an IMAL participant, exhibition in summer 2013, Halle 6, Munich.

© Photo IMAL

4/ This object created by Nora Prinz at IMAL in 2010-2011 was presented at the "Stop & Go" exhibit in Essen.

© Photo IMAL

5/ Participation in cooking and making daily meals as well as buffets for private events is part of the IMAL philosophy to support young people.

© Photo IMAL

Photos issues du projet *Laboratorium*.  
Photos taken from the *Laboratorium* project.  
Fotos aus dem Projekt *Laboratorium*.



## Coopérations développées Cooperations developed Entwickelte Kooperationen

### Kontrapunkt gGmbH

"Kontrapunkt gGmbH – Jeunesse Art Culture est une association munichoise reconnue d'intérêt public internationalement réputée pour être parvenue à réunir l'art, la culture, le social, la formation, la qualification professionnelle et la production artistique professionnelle à la base de ses méthodes de travail. Depuis 1996, Kontrapunkt promeut l'éducation culturelle et la créativité en tant que vecteurs de développement personnel et valeurs fondamentales de la société. Pour ce faire Kontrapunkt monte et conduit divers projets – le plus connu étant l'IMAL (International Munich Art Laboratorium) – et s'emploie, via la mise en place de coopérations et d'échanges aussi bien à l'échelle locale qu'internationale, mais aussi en mettant à disposition ses locaux ou ses ressources, à soutenir tous les projets vecteurs de participation et d'intégration sociale."

Kontrapunkt GMBH – Youth Art Culture is a Munich association recognised internationally so as to bring together art, culture, social work, training and vocational practice, professional qualifications and artistic production in its working methods. Since 1996, Kontrapunkt has promoted cultural education and creativity as vectors of personal development and fundamental values of society. For this Kontrapunkt creates and leads various projects – the most well-known being IMAL (International Munich Art Laboratorium) – and, via cooperation and exchanges locally and internationally, and through provision of its premises or resources, supports all projects for participation and social integration.

„Kontrapunkt gGmbH – Jugendliche Art Culture ist ein gemeinnützig anerkannter Verein von öffentlichem internationalen Interesse mit Sitz in München. Der Verein ist für seine Leistung in den Bereichen Kultur, Kunst, Soziales, Ausbildung, berufliche Qualifizierung und professionelle, künstlerische Kreation dafür bekannt, dank effizienter Arbeitsmethoden diese unterschiedlichen Bereiche zu vereinen und den Jugendlichen einen erfolgreichen Einstieg in die Arbeitswelt zu ermöglichen. Seit 1996 fördert Kontrapunkt die kulturelle Bildung und die Kreativität als Vektoren für persönliche Entwicklung und sieht sie als grundlegende Werte unserer Gesellschaft. Durch zahlreiche Projekte zeigt Kontrapunkt immer wieder auf, wie wichtig das Zusammenspiel dieser Bereiche ist. Das bekannteste Projekt ist das IMAL (International Munich Art Laboratorium), das sich durch nationale und internationale Kooperationen entfaltet. Um eine erfolgreiche Umsetzung der Projekte zu gewährleisten, stellt Kontrapunkt Räumlichkeiten und Ressourcen zur Verfügung und setzt sich jederzeit mit großem Engagement für Projekte ein, die als Vektoren für soziale Integration und Teilnahme gelten.“